

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 19 juni 1975

Commission siégeant sections réunies

Séance du 19 juin 1975

Aanwezig : de heer [redacted] voorzitter - président
Présents

Nederlandse afdeling : de heer [redacted], ondervoorzitter
de heren [redacted],
vaste leden

Franse afdeling : Monsieur [redacted] vice-président
Messieurs [redacted] et [redacted] membres
effectifs
Monsieur [redacted] membre suppléant

Secretaris : de heer [redacted] wnd. inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur-général

Nr. 3591/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

Gelet op de klacht van
11 december 1972, die tegen de Regie van
Telegrafie en Telefonie werd ingediend in
verband met het schriftelijk 2de technische
deel van een bevorderingsexamen voor de

Vu la plainte du 11 décembre 1972,
introduite contre la Régie des Télé-
graphes et Téléphones, au sujet de l'or-
ganisation de la 2ème épreuve technique,
écrite, d'un examen de promotion au

graad van bureauchef (mechanografie) dat op 13 november 1971 door de R.T.T. werd georganiseerd en waarbij het volgende werd aangeklaagd :

- 1) bij het voornoemde examendeel werd de uitleg die, volgens de gewoonte van de R.T.T., vooraf wordt gegeven, verstrekt "te 11 (elf) uur" en zulks in het Frans door een nederlandsonkundig ambtenaar. Het is slechts na protest van een nederlandstalig kandidaat (de H. COPPENS) dat, met vertraging, in het Nederlands uitleg werd verstrekt;
- 2) de kopij van de H. COPPENS werd buiten de werkzaamheden van de nederlandstalige examencommissie in het Frans vertaald door "een intieme vriend van een andere kandidaat", zodat kan gesteld worden dat de kopij van de H. COPPENS de nederlandstalige examencommissie verliet;
- 3) de kopij van de [REDACTED] werd op basis van een vertaling door een nederlandsonkundig ambtenaar van de Franse rol verbeterd;

Gelet op het feit dat de klacht samenvattend zegt dat het nederlandstalig examen, wat de feiten betreft, niet als "homogeen" kan worden beschouwd en verder meldt dat de H. COPPENS bij zijn oversten een klacht heeft ingediend die echter zonder gevolg is gebleven;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

grade de chef de bureau de la mécanographie, organisé le 13 novembre 1971 par la R.T.T., plainte suivant laquelle:

- 1) à l'occasion de l'épreuve précitée où, suivant les usages en vigueur à la R.T.T., un exposé technique préliminaire a eu lieu, les explications ont été données "à 11 (onze) heures", en langue française, par un fonctionnaire ignorant la langue néerlandaise, et ce n'est qu'après protestation d'un candidat néerlandophone (M. COPPENS) que des explications furent données en néerlandais, tardivement;
- 2) la copie d'un examen de M. COPPENS fut traduite en langue française, en dehors des activités du jury néerlandophone, par "un ami intime d'un autre candidat", si bien que l'on peut prétendre que ce cahier d'examen a échappé au jury néerlandophone;
- 3) le cahier d'examen de [REDACTED] a été corrigé, sur base d'une traduction, par un fonctionnaire du rôle français ignorant la langue néerlandaise;

Vu que la plainte conclut en disant qu'en résumé, sur le plan des faits, l'examen en langue néerlandaise ne peut être considéré comme "homogène"; le fait étant par ailleurs signalé que M. COPPENS a introduit une plainte auprès de ses supérieurs sans résultat cependant;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat het voor punt 1 niet is mogelijk geweest de betrokken partijen te scheiden op grond van de volstrekt tegenstrijdige verklaringen die ze hebben afgelegd of op grond van de brief van 4 september 1973 van de H. Staatssecretaris die lapidair opmerkt dat "alle kandidaten op strikte voet van gelijkheid werden behandeld";

Overwegende dat de H. Staatssecretaris i.v.m. punt 2 verklaart dat er "noch ter verbetering, noch ter controle een vertaalde tekst werd bezorgd aan franstalige commissieleden";

Overwegende dat de brief van 4 september 1973, in verband met het 3e punt verder opmerkt :

"Wel werden de examenwerken, na beoordeling, door de nederlandstalige en de franstalige commissieleden onderling uitgewisseld, uitsluitend met de bedoeling een zo eenvormig mogelijke appreciatie te bekomen";

Overwegende dat de V.C.T. bij brief van 20 februari 1974 enerzijds bepaalde vragen heeft gesteld, onder meer nopens de eventuele tweetaligheid van de commissieleden, en anderzijds bewijsstukken heeft gevraagd, met name de notulen van de examens, ten einde die zaak in het reine trachten te trekken;

Overwegende dat de notulen van de examens enkel de naam van de laureaten en de door hen behaalde punten vermelden;

Considérant qu'en ce qui concerne le 1er point, il n'a pas été possible, les déclarations des parties intéressées, étant absolument contradictoires, de les départager, M. le Secrétaire d'Etat dans sa lettre du 4 septembre 1973 déclarant, lapidairement à ce sujet, "que tous les candidats ont été jugés sur un pied de stricte égalité";

Considérant qu'en ce qui concerne le 2ème point, M. le Secrétaire d'Etat déclare "qu'aucun texte traduit n'a été remis, à des membres francophones du jury, que ce soit pour la correction ou pour le contrôle;

Considérant qu'en ce qui concerne le 3ème point, la lettre du 4 septembre 1973 poursuit:

"Après cotation, les copies d'examen furent échangées entre membres néerlandophones et francophones du jury, ce exclusivement dans l'intention d'arriver à une appréciation aussi uniforme que possible";

Considérant que par lettre du 20 février 1974, la C.P.C.L. a d'une part posé des questions déterminantes notamment quant au bilinguisme éventuel des membres du jury et a, d'autre part, demandé des documents probants, en l'occurrence le procès-verbal clôturant les épreuves, ceci, en vue d'essayer de faire surgir la clarté en cette affaire;

Considérant qu'en ce qui concerne tout d'abord, le procès-verbal des épreuves, celui-ci ne mentionne que le nom des lauréats et la cotation leur décernée;

Overwegende dat in de voornoemde brief van 20 februari 1974 van de V.C.T., in verband met de eventuele tweetaaligheid van de leden van de examencommissie, uitdrukkelijk werd verwezen naar het arrest nr. 13.239 van 26 november 1968 van de Raad van State; dat uit dat arrest blijkt dat de commissieleden de taal van het examen moeten kennen om met het oog op het vaststellen de resultaten geldig te kunnen beraadslagen;

Overwegende dat de Minister van Verkeerswezen bij brief van 26 juli 1974 heeft laten weten dat de nederlandstalige en franstalige tak van de examencommissie gezamenlijk hebben beraadslaagd, maar zulks nadat de beoordeling ervan definitief werd vastgelegd; dat de examenwerken hierbij werden uitgewisseld, maar dat het beoordelingscijfer hierdoor niet werd veranderd; dat de leden van de examencommissie (ambtenaren) allen eentalig waren;

Overwegende dat de R.T.T. in haar brief van 26 juli 1974 de nadruk legt op het feit dat het onomstootbaar vaststaat dat de examenwerken, ingeleverd door de nederlandstalige kandidaten, uitsluitend werden beoordeeld door daartoe aangewezen nederlandstalige commissieleden;

Overwegende dat er werd gepreciseerd dat de respectievelijke kwoteringen niet met elkaar werden geconfronteerd met het oog op het harmoniseren ervan;

Considérant, en ce qui concerne le bilinguisme éventuel des membres du jury, que dans la lettre précitée du 20 février 1974, de la C.P.C.L., l'arrêt n°13.239 du 26 novembre 1968 du Conseil d'Etat a été expressément visé; arrêt duquel il résulte que les membres du jury doivent connaître la langue de l'examen pour pouvoir valablement délibérer en vue de la fixation des résultats;

Considérant que par lettre du 26 juillet 1974, M. le Ministre des Communications a fait savoir: qu'une délibération entre les deux branches (néerlandophone et francophone) du jury eut lieu, mais postérieurement toutefois, à la cotation définitive des épreuves, délibération entraînant un échange des cahiers d'épreuve et n'ayant entraîné aucune modification de la cotation; les membres (fonctionnaires) du jury étant tous des unilingues;

Considérant que dans sa lettre précitée du 26 juillet 1974, la R.T.T. insiste sur le fait qu'il est indubitable que les cahiers d'épreuve, remis par les candidats néerlandophones ont été cotés exclusivement par des membres néerlandophones du jury, désignés à cet effet;

Considérant qu'il est précisé qu'il n'y eut pas de confrontation des cotations respectives, en vue de leur harmonisation;

Overwegende dat een der leden van de franstalige examencommissie weliswaar kennis kreeg van de definitief aan de nederlandstalige kandidaten toegekende punten, maar dat zulks gebeurde om inzake beoordeling van examenwerken, ervaring op te doen met het oog op toekomstige examens;

Overwegende dat de omwisseling van de examenwerken, volgens de R.T.T. als volgt wordt gemotiveerd :

- a) de betrachting om voortaan tot een zo eenvormig mogelijke appreciatie te komen, vereist dat de examenwerken zo vlug mogelijk na de definitieve beoordeling van de werken van de kandidaten, worden uitgewisseld en gelezen. Soortgelijke confrontaties zijn voor de verbeteraars onbetwistbaar nuttig en leerzaam;
- b) de Commissieleden wensten "de morele waarborg, de geruststellende verzekering" te hebben dat de door hen toegekende beoordelingscijfers de juiste weergave vormden van de waarde van elk examenwerk;

Overwegende dat volgens het arrest nr. 14.867 van 9 juli 1971 van de R.v.S. wordt aangenomen dat uit artikel 21 van de wet van 19 juli 1930 tot oprichting van de R.T.T. de regel volgt dat voordelen die aan het Rijkspersoneel werden en worden toegekend, niet aan het personeel van de R.T.T. mogen worden onthouden, dat die regel echter ook met aanpassing kan worden toegepast ingevolge bijzondere eigenschappen van de R.T.T. ;

Considérant qu'il est dit que si l'un des membres du jury francophone reçut communication des cotations définitivement octroyées aux candidats néerlandophones, ce ne fut qu'en vue d'accumuler une expérience sur le plan de l'appréciation d'épreuves, en vue d'examens futurs;

Considérant que l'échange de cahiers d'examen, entre les deux branches du jury est suivant la R.T.T. motivé :

- a) par le souci de réaliser, dorénavant, une appréciation aussi uniforme que possible, la réalisation de cet objectif postulant un échange aussi rapide que possible des épreuves après cotation définitive et une pareille confrontation s'avérant incontestablement utile et instructive pour les examinateurs;
- b) par la préoccupation dont étaient animés les membres du jury, de bénéficier de la "garantie morale, de l'assurance tranquilisante" du fait de savoir que les cotations octroyées reflétaient la valeur exacte de chaque cahier d'examen;

Considérant que suivant l'arrêt n°14.867 du C.E. du 9 juillet 1971, il est admis que l'article 21 de la loi du 19 juillet 1930, créant la R.T.T. a pour corollaire que les avantages accordés aux agents de l'Etat ne peuvent être refusés au personnel de la Régie; cette règle étant cependant susceptible de recevoir une application adaptée, eu égard à des caractéristiques particulières de la R.T.T.;

Overwegende dat de R.T.T. het bestaan van dergelijke eigenschappen niet heeft ingeroepen;

Overwegende dat dergelijke eigenschappen, gesteld dat hun bestaan werd bewezen en dat zij de inmenging van een buitenstaander in de werkzaamheden van de examencommissie zouden verantwoorden, de R.T.T. echter geenszins zouden ontslaan van de toepassing van de S.W.T.;

Overwegende dat de Regie geen bewijzen kan voorleggen aangaande de taalkennis (van het Frans en van het Nederlands) van de afgevaardigde(n) van de private firma('s) die deel uitmaakt (en) van de examencommissie en zowel behoorde(n) tot de tak die bestond uit franstalige ambtenaren van de R.T.T., als tot die welke bestond uit nederlndstalige ambtenaren van de R.T.T., en die respectievelijk de kandidaten van de overeenstemmende taalgroep moesten beoordelen;

Overwegende dat de R.T.T., om de bepalingen van de S.W.T. na te leven, voor zover de medewerking van buitenstaanders nodig was voor de verbetering van het bedoelde 2e schriftelijk technisch gedeelte, moest vermelden dat hun taak van louter raadgevende aard was, wat in casu door niets wordt bewezen;

Overwegende dat het er niet om gaat te weten of de geconstateerde onregelmatigheid nadeel heeft berokkend aan de verzoeker, wijl het gaat om een miskennis van de bepalingen op het gebruik van de talen in bestuurszaken, die van openbare orde zijn;

Considérant que la R.T.T. n'a nulle part invoqué l'existence de telles caractéristiques;

Considérant que de telles caractéristiques, à supposer que leur existence soit démontrée et qu'elles justifieraient l'intervention, dans les activités du jury d'examen, d'une personne étrangère à l'administration, ne dispenseraient aucunement la R.T.T. de l'application des L.L.C.;

Considérant que la preuve de la connaissance des deux langues (française et néerlandaise) ne peut être fournie par la Régie, en ce qui concerne le ou les délégués de firme(s)privée(s) siégeant dans le jury d'examen, simultanément dans les deux branches, l'une formée de fonctionnaires francophones, l'autre de fonctionnaires néerlandophones, tous de la R.T.T., officiant, respectivement, à l'intention des récipiendaires d'appartenance linguistique correspondante;

Considérant que la R.T.T., pour respecter les dispositions des L.L.C. devait, pour autant que la collaboration d'éléments étrangers à l'administration, s'avère nécessaire, pour ce qui a trait à la correction de la 2ème épreuve écrite technique, visée, de spécifier que leur rôle était purement consultatif, ce que rien ne démontre en l'occurrence;

Considérant qu'il n'importe pas, de savoir si l'irrégularité constatée a porté préjudice au requérant, dès lors qu'il s'agit d'une violation des dispositions sur l'emploi des langues en matière administrative qui sont d'ordre public;

Gelet op artikel 43, § 4 der
S.W.T. ;

L.L.C.;

Vu l'article 43, § 4 des

Gelet op artikel 50 der S.W.T. ;

Vu l'article 50 des L.L.C.;

Beslist om die redenen, bij
zeven stemmen voor en één tegen als volgt
te adviseren :

Par ces motifs, la Commission
décide par sept voix pour et une voix
contre d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en
gegrond, aangezien het ingesteld onder-
zoek niet toegelaten heeft de nodige
waarborgen te bekomen voor wat de regel-
matigheid betreft van de kwestige proef.

Article 1er.- La plainte est recevable
et fondée, étant donné que l'enquête
effectuée n'a pas permis d'obtenir les
garanties voulues quant à la régularité
de l'épreuve visée.

Artikel 2.- Gelet op wat voorafgaat, is
de V.C.T. van oordeel dat de uitslagen
van het schriftelijk gedeelte (2de tech-
nische) dat op 13 november 1971 door de
R.T.T. werd georganiseerd, met het oog
op de bevordering tot de graad van bu-
reauchef van de mechanografie, vernietigd
zouden moeten worden.

Article 2.- Etant donné ce qui précède
la C.P.C.L. estime que les résultats de
l'épreuve écrite (2^e technique) organi-
sée le 13 novembre 1971 par la R.T.T.,
en vue de la promotion au grade de chef
de bureau de la mécanographie, devraient
être annulés.

Artikel 3.- De Administrateur-generaal
van de R.T.T. wordt verzocht binnen de
maand volgend op de betekening van dit
advies, het gevolg mee te delen dat er-
aan zal worden gegeven.

Article 3.- Il est demandé à l'Admi-
nistrateur général de la R.T.T. de faire
connaître, endéans le mois, de la date de
notification du présent avis la suite y
réservée.

Artikel 4. - Een afschrift van dit advies zal worden gestuurd naar :

- a) de verzoeker
- b) de administrateur-generaal van de R.T.T.
- c) de Minister van Verkeerswezen.



Article 4. - Copie du présent avis sera notifiée:

- a) au requérant
- b) à l'Administrateur général de la R.T.T.
- c) au Ministre des Communications.

Gedaan te Brussel, op 19 juni 1975.



Fait à Bruxelles, le 19 juin 1975.

DE SECRETARIS



DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

